

Gruppo di sicurezza per scaldacqua ad accumulo

IT

Hydraulic safety group for hot water heater

EN

Sicherheitsgruppe für Warmwasserbereiter

DE

Groupe de sécurité pour chauffe-eau

FR

Grupo de seguridad para calentadores de agua de acumulación

ES

Grupo de segurança para termoacumuladores

PT

Veiligheidsgroep voor boiler

NL

© Copyright 2022 Caleffi

8-738-721-199 (10 bar)

8-735-300-599 (8 bar)

Funzione

Function

Funktion

Fonction

Función

Função

Toepassing

I gruppi di sicurezza sono dispositivi utilizzati negli impianti idrosanitari per la protezione degli scaldacqua ad accumulo.

The safety units are used in sanitary systems to protect hot water storage heaters.

Sicherheitsgruppen sind Armaturen, die in Trinkwasser erwärmungsanlagen zum Schutz des Warmwasserbereiters eingesetzt werden.

Les groupes de sécurité sont des dispositifs utilisés sur les installations d'eau chaude sanitaires pour protéger les chauffe-eau à accumulation.

Los grupos de seguridad son dispositivos utilizados en instalaciones hidrosanitarias para la protección de los calentadores de agua de acumulación.

Os grupos de segurança são usados nas instalações hidro-sanitárias para a protecção do termoacumulador.

Veiligheidsgroepen zijn toestellen die toegepast worden in inrichtingen voor sanitaire watervoorziening ter bescherming van de boiler.



Technical specification

Materials: - Body: chrome plated brass
 - Valve ball and check valve: brass
 - Safety relief valve obturator and seals: EP-Perox
 - Safety relief valve spring: steel EN 10270-3 (AISI 302)
 - Check valve spring: stainless steel

Medium: water
 Max. working temperature: 120 °C
 Max. working pressure: 12 bar
 Safety relief valve opening pressure: 8-10 bar
 Max. output of the water heater (3/4"): 10 kW
 Discharge flow rate at 12 bar (+20 % Ps): with water: > 600 l/h
 Kv: 2,4
 Connections: inlet 1/2" M - outlet 1/2" F - discharge 1/2" F

Series: 5268

The safety valves feature a 20 % opening overpressure. The designer/installer is compelled to take into consideration that data during design/installation for a correct sizing.

Generalità
General
Allgemeines
Généralités
Generalidades
Algemeen

Le valvole di sicurezza sono costruite da Caleffi S.p.A nel rispetto dei requisiti essenziali di sicurezza dettati dalla direttiva 2014/68/UE del parlamento europeo e del consiglio dell'unione europea, per il riavvicinamento degli stati membri in materia di attrezzature a pressione.

Safety (pressure relief) valves are made by Caleffi S.p.A. in compliance with the essential safety requirements laid down by Directive 2014/68/UE of the European Parliament and the Council of the European Union for harmonisation of member States with regard to pressurised equipment.

Marked safety relief valves are in compliance with the Pressure Equipment (Safety) Regulations SI 2016 No. 1105, as amended.

Die Sicherheitsventile werden von der Caleffi S.p.A unter Beachtung der wesentlichen Sicherheitsanforderungen nach Richtlinie 2014/68/UE des Europäischen Parlamentes und des Rates der Europäischen Union zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Druckausrüstungen gefertigt.

Les soupapes de sécurité sont construites par Caleffi S.p.A. conformément aux exigences essentielles de sécurité de la directive 2014/68/UE du Parlement Européen et du Conseil de l'Union Européenne, pour le rapprochement des états membres en matière d'appareils sous pression.

Las válvulas de seguridad Caleffi cumplen los requisitos esenciales de seguridad establecidos por la directiva 2014/68/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre equipos a presión.

As válvulas de segurança são concebidas pela Caleffi S.p.A. em conformidade com os requisitos essenciais de segurança ditados pela directiva 2014/68/UE do Parlamento Europeu e do Conselho da União Europeia, para a reaproximação dos Estados-membros em matéria de equipamentos de pressão.

De veiligheidskleppen zijn door Caleffi S.p.A geconstrueerd volgens de essentiële veiligheidsvereisten voorgeschreven door de richtlijn 2014/68/EU van het Europese parlement en de Raad van de Europese gemeenschap, voor uniformering van de lidstaten op het gebied van drukapparatuur.

Installazione
Installation
Einbau
Installation
Instalación
Instalação
Installatie

1. È consigliabile effettuare una pulizia delle tubazioni prima della posa (effettuare anche una pulizia del boiler in caso di sostituzione del gruppo).
2. Per evitare le perdite dovute all'aumento di volume dell'acqua ed eventuali incrostazioni nel gruppo di sicurezza installare un vaso d'espansione.
3. Nel caso di alta pressione dell'acqua in ingresso, si consiglia di installare un riduttore di pressione.

1. It is recommended that pipes are cleaned before installation (clean the boiler also if the safety unit is replaced).
2. Fit an expansion vessel to prevent leaks resulting from an increase in the volume of water and encrustation that may form on the safety unit.
3. If the inlet water pressure is too high, it is recommended that a pressure reducing valve is fitted.

1. Vor der Installation der Sicherheitsgruppe sollten die Rohrleitungen gereinigt werden. Beim Austausch der Sicherheitsgruppe ist außerdem der Warmwasserbereiter zu reinigen.
2. Zur Vermeidung von Verkrustungen und Undichtigkeiten der Sicherheitsgruppe aufgrund eines hohen Wasservolumens sollte ein Ausdehnungsgefäß eingebaut werden.
3. Bei hohem Einlasswasserdruck ist der Einbau eines Druckminderers zu empfehlen.

1. Nous conseillons de nettoyer les tuyauteries avant de les poser (si vous remplacez le groupe nettoyez aussi le chauffe-eau).
2. Le groupe de sécurité doit être monté en direct sur le chauffe-eau. Il est normal de constater un écoulement d'eau lors de la chauffe (expansion).
3. Si la pression de l'eau en entrée est supérieure à 5 bar, nous vous conseillons de monter un réducteur de pression conforme à la norme NF EN 1567 et à la marque NF 079 doc. Tec. 5.

1. Es aconsejable efectuar una limpieza de las tuberías antes de la instalación (limpie también la caldera si hay que cambiar el grupo).
 2. Para prevenir pérdidas debidas al aumento de volumen del agua y eventuales incrustaciones en el grupo de seguridad, instale un depósito de expansión.
 3. En caso de alta presión del agua de entrada, es aconsejable instalar un reductor de presión.
1. É aconselhável limpar a tubagem antes da montagem (limpar o termoacumulador em caso de substituição do grupo).
 2. Para evitar perdas de água devido ao aumento de volume da água e eventuais incrustações no grupo de segurança, deve-se instalar um vaso de expansão.
 3. Em caso de água com alta pressão na entrada, é aconselhável instalar uma redutora de pressão.
1. Het wordt aanbevolen de buizen voor het aansluiten te reinigen (in geval van vervanging van de groep, ook de boiler reinigen).
 2. Om lekkages ten gevolge van de toename van het watervolume en een eventuele aanlading in de veiligheidsgroep te voorkomen, dient een expansievat geïnstalleerd te worden.
 3. Bij hoge druk van het toevoerwater is het aanbevolen een drukverminderaar te installeren.

Funzionamento
Operation
Arbeitsweise
Functionnement
Funcionamiento
Funcionamento
Werking

- a) L'apertura del rubinetto permette l'alimentazione del boiler. Il ritegno incorporato impedisce il ritorno dell'acqua calda.
 - b) Per scaricare il boiler manovrare la manopola della valvola di sicurezza avendo precedentemente aperto un'utenza dell'acqua calda per permettere il passaggio dell'aria.
 - c) La taratura del gruppo di sicurezza è indicata sul prodotto.
- a) Open the valve to fill the boiler. The check valve incorporated in the unit prevents hot water from flowing back.
 - b) To empty the boiler turn the knob on the safety valve after first opening a hot water outlet to allow air to enter.
 - c) The safety unit setting is indicated on the product.
- a) Das Öffnen der Absperrung ermöglicht das Einströmen des Wassers in den Boiler. Der eingebaute Rückflussverhinderer verhindert den Rückfluss des Warmwassers in das System.
 - b) Zum entleeren des Warmwasserbereiters das Sicherheitsventil betätigen. Dazu vorher einen Warmwasserverbraucher öffnen, um das Durchströmen der Luft zu ermöglichen.
 - c) Die Einstellung der Sicherheitsgruppe ist auf dem Produkt angegeben.
- a) L'ouverture du robinet permet d'alimenter le chauffe-eau. Le clapet intégré empêche le retour de l'eau chaude dans le réseau.
 - b) Pour vidanger le chauffe-eau, manœuvrez la poignée de la soupape de sécurité après avoir ouvert un robinet d'eau chaude pour laisser passer l'air.
 - c) L'étalonnage du groupe de sécurité est indiqué sur le produit.
- a) La apertura del grifo permite alimentar la caldera. El retén incorporado impide el retorno del agua caliente.
 - b) Para descargar la caldera, utilice el mando de la válvula de seguridad habiendo abierto antes un grifo de agua caliente para permitir el paso del aire.
 - c) La calibración del grupo de seguridad está indicada en el producto.
- a) A sua abertura permite a alimentação do termoacumulador. A retenção incorporada impede o retorno da água quente.
 - b) Para esvaziar o termoacumulador, usar o manipulo da válvula de segurança, tendo aberto anteriormente uma torneira de água quente para permitir a passagem do ar.
 - c) A calibragem do grupo de segurança está indicada no produto.
- a) In deze stand wordt de boiler gevoed. De ingebouwde keerklep voorkomt het terugstromen van het warme water.
 - b) Om de boiler te ledigen, dient de bedieningsknop van de veiligheidsklep bediend te worden nadat een warmwater aftappunt geopend is zodat de lucht kan binnendringen.
 - c) De instelling van de veiligheidsgroep is aangegeven op het product.

Controlli e raccomandazioni

Per un buon funzionamento dei gruppi, si consiglia di azionare manualmente almeno una volta al mese la valvola di sicurezza e la valvola a sfera.

Controls and recommendations

For the units to work properly, it is recommended to operate the safety relief valve and the ball valve by hand at least once a month.

Wartung und Kontrolle

Bei Inbetriebnahme sowie mindestens einmal jährlich sind die Sicherheitsgruppe und der Kugelhahn durch einen Fachmann zu überprüfen.

Contrôles et recommandations

Pour un bon fonctionnement du groupe, manoeuvrer une fois par mois la soupape de sureté et la vanne à sphère.

Controles e recomendaciones

Para un buen funcionamiento de los grupos, se aconseja accionar manualmente al menos una vez por mes la válvula de seguridad y la válvula de esfera.

Controles e recomendações

Controles en aanbevelingen

Para um bom funcionamento do grupo, é aconselhável accionar manualmente uma vez por mês a válvula de segurança e a válvula de esfera.

Voor de goede werking van de groep is het aanbevolen om eens per maand de veiligheidsklep handmatig te bedienen en de kogelklep.

**Garanzia
Warranty
Garantie
Garantie
Garantía
Garantie**

In caso di contenzioso le lingue di riferimento sono l'italiano e l'inglese. Trova inoltre applicazione quanto specificato nelle: "CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA" riportate nel listino prezzi in vigore e nelle presenti istruzioni.

In the event of disputes, the reference languages are Italian and English. In addition, the conditions specified in the GENERAL TERMS OF SALE stated in the price list in force and in these instructions are applicable.

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten gelten die Versionen in italienischer und englischer Sprache. Darüber hinaus kommen die Bestimmungen der in der aktuellen Preisliste angeführten „ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN“ und der vorliegenden Anleitung zur Anwendung.

En cas de contentieux, les langues de référence sont l'italien et l'anglais. Est en outre appliqué ce qui est spécifié dans les « CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE » reportées dans la liste des prix en vigueur et dans les présentes instructions.

En caso de contenzioso los idiomas de referencia son el italiano y el inglés. Asimismo, es de aplicación lo especificado en las: "CONDICIONES GENERALES DE VENTA" descritas en la lista de precios en vigor y en las presentes instrucciones.

Em caso de litígio, as línguas de referência são italiano e inglês. Também são aplicáveis todas as especificações dadas nas: «CONDIÇÕES GERAIS DE VENDA» incluídas na tabela de preços em vigor e, ainda, nestas instruções.

Bij geschillen zijn het Italiaans en het Engels de geldende talen. Bovendien zijn de bepalingen van de "ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN" van toepassing die staan vermeld in de geldende prijslijst en in deze aanwijzingen.

**Sicurezza
Safety
Sicherheit
Sécurité
Seguridad
Segurança
Veiligheid**



L'installazione del gruppo di sicurezza deve essere eseguita da parte di personale tecnico qualificato secondo le indicazioni riportate nel presente manuale ed in accordo alla normativa vigente. Se i gruppi di sicurezza non sono installati, messi in servizio e mantenuti correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora possono non funzionare correttamente e possono porre l'utente in pericolo. Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasolicitare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone. Temperature dell'acqua superiori a 50 °C possono provocare gravi ustioni. Durante la installazione, messa in servizio e manutenzione dei gruppi di sicurezza, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone. In caso di acqua molto aggressiva, deve esserci predisposizione al trattamento dell'acqua prima dell'ingresso nel gruppo di sicurezza, secondo la normativa vigente. In caso contrario esso può venire danneggiato e non funzionare correttamente.

Lasciare il presente manuale ad uso e servizio dell'utente

Installation of the group must be carried out by trained technicians in accordance with the instructions provided in this manual and following current regulations. If these safety group are not installed, commissioned and maintained correctly according to the instructions contained in this leaflet, then they may not function correctly and could put the user in danger. Ensure that all connections are water-tight. When making hydraulic connections, ensure that the thread of the valve body is not mechanically overstressed. Over time, breakages could occur, causing water leaks which could be harmful to property and/or individuals. Water temperatures in excess of 50 °C can cause serious scalding. During the installation, commissioning and maintenance of these safety groups, all necessary steps should be taken to ensure that such temperatures do not cause danger to people. In the case of highly aggressive water, arrangements must be made to treat the water before it enters the hydraulic safety group, in accordance with current legislation. Otherwise it may be damaged and will not operate correctly.

Leave this manual as a reference guide for the user

De veiligheidsaftap serie dient door een bevoegde installateur geïnstalleerd te worden, overeenkomstig de nationale wetgeving en/of de plaatselijke richtlijnen. Bei nicht ordnungsgemäßer Installation, Inbetriebnahme und Wartung funktioniert die Sicherheitsgruppe nicht korrekt und kann den Benutzer unter Umständen in Gefahr bringen. Es muss sichergestellt sein, dass sämtliche Anschlüsse wasserdicht sind. Bei der Installation der Wasseranschlüsse muss darauf geachtet werden, dass die Gewinde des Ventilgehäuses mechanisch nicht überbeansprucht werden. Mit der Zeit können Wasseranschlüsse brechen und undicht werden, Sach- und/oder Personenschäden sind dann nicht auszuschließen. Wassertemperaturen über 50 °C können schwere Verbrennungen verursachen. Bei Installation, Inbetriebnahme und Wartung der Sicherheitsgruppen ist dafür zu sorgen, dass Personen nicht mit derartig hohen Temperaturen in Berührung kommen. Bei besonders aggressivem Wasser ist mit einer entsprechenden Wasseraufbereitung dafür Sorge zu tragen, dass die geltenden Richtlinien für Trinkwasser eingehalten werden. Andernfalls sind Beschädigungen oder Funktionsbeeinträchtigungen der Sicherheitsgruppe nicht auszuschließen.

Diese Anleitung ist dem Benutzer Auszuhändigen

L'installation des soupape sûreté doit être effectuée par des techniciens qualifiés sur la base des indications fournies par le présent manuel et conformément aux normes en vigueur. Si les groupes de sécurité ne sont pas montés, mis en service et entretenus correctement, conformément aux instructions contenues dans ce manuel, ils risquent de mal fonctionner et de mettre l'utilisateur en danger. Vérifiez l'étanchéité de tous les raccords. Lorsque vous réalisez les raccordements hydrauliques, faites très attention à ne pas trop solliciter mécaniquement les filetages des corps des vannes. Avec le temps, leur fêlure éventuelle pourrait être à l'origine de lésions personnelles ou de dégâts matériels à la suite des fuites d'eau qu'elles auraient provoquées. Une température d'eau supérieure à 50 °C peut provoquer de graves brûlures. Pendant le montage, la mise en service et l'entretien des groupes de sécurité, prenez les mesures nécessaires pour que de telles températures ne mettent personne en danger. Si l'eau est très agressive elle doit être traitée avant d'entrer dans le groupe de sécurité, conformément à la norme en vigueur. En cas contraire, le groupe risque d'être endommagé et de ne pas fonctionner correctement.

Laisser ce manuel à disposition de l'utilisateur

Las válvulas de seguridad deben ser instaladas por personal técnico cualificado y respetando las indicaciones dadas en este manual y la normativa vigente. Si los grupos de seguridad no son instalados, puestos en servicios y mantenidos correctamente según las instrucciones contenidas en este manual, se compromete el funcionamiento correcto de los mismos y pueden poner al usuario en peligro. Compruebe la estanqueidad hidráulica de los racores de conexión. Durante la realización de las conexiones hidráulicas, preste atención a no someter a esfuerzo mecánico el roscado del cuerpo de la válvula. A lo largo del tiempo se pueden producir roturas con pérdidas hidráulicas que pueden dañar a cosas y/o personas. Una temperatura del agua superior a 50 °C puede provocar graves quemaduras. Durante la instalación, puesta en servicio y mantenimiento de los grupos de seguridad, adopte las medidas necesarias para que las temperaturas no pongan en peligro a las personas. En caso de agua muy agresiva, se deberá predisponer el tratamiento del agua antes de la entrada al grupo de seguridad, de acuerdo con la normativa vigente. De lo contrario, se puede dañar y no funcionar correctamente.

Entregar este manual al usuario

A instalação das válvulas de segurança série deve ser feita por pessoal técnico qualificado segundo as indicações dadas no presente manual e de acordo com as normas em vigor. Se os grupos de segurança não forem instalados e mantidos conforme as instruções deste manual, poderão não funcionar correctamente e colocar a instalação em perigo. Deve assegurar-se de que todas as ligações têm boa vedação hidráulica. Ao efectuar as ligações hidráulicas, deve-se prestar atenção para não fazer grande esforço mecânico na parte roscada do corpo da válvula. Com o tempo poderão ocorrer rupturas com perdas de água que podem causar danos materiais e pôr em risco as pessoas. Se a temperatura da água for superior a 50 °C pode provocar graves queimaduras. Durante a instalação, colocação em função e manutenção dos grupos de segurança, tomar as precauções necessárias para que tais temperaturas não causem queimaduras. Em caso de água com muito calcário, deve haver um mecanismo para o tratamento da água antes da entrada do grupo de segurança, segundo as normas vigentes. Caso contrário, o grupo poderá ser danificado e funcionar incorrectamente.

Este manual deve ficar à disposição do utilizador

Die Installation der Ablaufsicherungen Serie muss durch technisches Fachpersonal gemäß den Anweisungen dieser Anleitung und unter Beachtung der einschlägigen gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Veiligheidsgroepen die niet correct geïnstalleerd, in bedrijf gesteld en onderhouden zijn, volgens de instructies in deze handleiding, kunnen mogelijk niet correct werken en gevaar voor de gebruiker veroorzaken. Vergewis u ervan dat alle verbindingstukken waterdicht zijn. Bij de hydraulische verbindingen u ervan vergewissen dat de schroefdraadverbinding van de veiligheidsgroep niet overbelast wordt. Op termijn kunnen breuken en lekkages ontstaan die letsels aan personen en/of materiële schade kunnen veroorzaken. Watertemperaturen hoger dan 50 °C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken. Tijdens het installeren, in bedrijf stellen en onderhouden van de veiligheidsgroepen de nodige voorzorgsmaatregelen nemen om te voorkomen dat deze temperaturen niemand in gevaar brengen. Bij zeer agressief water is een behandeling ervan noodzakelijk volgens de geldende richtlijnen voordat het water de veiligheidsgroep instroomt. Anders bestaat de kans dat de veiligheidsgroep beschadigd wordt en niet naar behoren zal functioneren.

Laat deze handleiding ter beschikking van de gebruiker

Caleffi S.p.A.
S.R. 229 n° 25
28010 Fontaneto d'Agogna
Italy